

آموزش اصول اساسی ترجمه معنایی

**Meaning - based
Translation**

www.Ketab.ir

عبدالله پور، رویا، ۱۳۶۴ -	سرشناسه :
ترجمه معنایی / مولفان رویا عبدالله پور، محسن سلیمیان.	عنوان و نام پدیدآور :
اصفهان - رویا عبدالله پور، ۱۳۹۰.	مشخصات نشر :
۹۰ ص .	مشخصات ظاهری :
۹۷۸ - ۹۶۴ - ۰۴ - ۷۵۲۵ - ۶	شابک :
فیبا	وضعیت فهرست نویسی :
زبان انگلیسی -- ترجمه	موضوع :
سلیمیان، محسن، ۱۳۶۳ -	شناسه افزوده :
۱۳۹۰ ۴ ت ۲ / ۱۴۹۸ PE	رده بندی کنگره :
۴۲۸ / ۰۲	رده بندی دیویی :
۹۹۳۶۶۴۲	شماره کتابشناسی ملی :

امور تایپ و حروف چینی :	علیرضا مختاریان
طراحی و صفحه آرایی :	صادق نادری
مجری چاپ :	اصفهان - دفتر فنی رضوی
صحافی :	مجمع صحافی الغدير
ناظر فنی :	عباس زمانی
طرح روی جلد :	روح الله سلیمیان
نوبت و سال چاپ :	اول ، ۱۳۹۰
توزیع :	اصفهان، میدان انقلاب، پاساژ چهار باغ، مرکز بخش
تیراژ :	کتاب فانوس
قیمت :	۱۰۰۰ نسخه
	۳۴۰۰ تومان

فهرست مطالب

فصل یک: ترجمه چیست؟	۱۳
ترجمه در لغت به چه معناست؟	۱۳
تاریخچه ترجمه	۱۳
قدمت ترجمه در ایران	۱۵
علل ترجمه	۱۷
تعریف ترجمه	۱۷
انواع ترجمه از دیدگاه صاحب نظران فن ترجمه	۱۹
انواع ترجمه از دیدگاه یا کو بسن	۱۹
انواع ترجمه از دیدگاه کت فورد	۲۰
انواع ترجمه از دیدگاه نیو مارک	۲۱
فصل دو: ترجمه معنایی	۲۳
انواع معنا در ترجمه	۲۳
معنای اولیه	۲۳
معنای ثانویه	۲۴
معنای ثانویه و هم نشینی کلمات	۲۵
کلمات هم نشین مشابه	۲۹

- کلمات هم نشین متفاوت..... ۲۹
- کلمات هم نشین انگلیسی در برابر یک واژه فارسی..... ۲۹
- کلمات هم نشین فارسی در برابر یک واژه انگلیسی..... ۳۰
- معنای مجازی..... ۳۰
- استعاره..... ۳۱
- تشبیه..... ۳۳
- کنایه..... ۳۵
- حسن تغییر..... ۳۸
- اغراق..... ۳۹
- معنای صریح..... ۴۰
- معنای ضمنی..... ۴۰
- ضمایر..... ۴۰
- فعل مجهول..... ۴۱
- مضاف و مضاف الیه..... ۴۲
- اصطلاحات در ترجمه..... ۴۳
- اصطلاحات کلی..... ۴۴
- اصطلاحات رسمی..... ۴۴
- اصطلاحات محاوره ای..... ۴۵

اصطلاحات عامیانه.....	۴۵
تشریح ترجمه معنایی.....	۴۹
ترجمه معنایی و جملات ساده و مرکب.....	۵۲
ضرورت ترجمه معنایی.....	۵۷
آزمودن معنادار بودن ترجمه انجام شده.....	۶۱
فصل سه.....	۶۲
تحلیل نمونه های ترجمه شده.....	۶۲
فهرست منابع.....	۸۹

پیشگفتار

کتاب حاضر به نحوی تدوین شده است که بتواند در آن واحد جوابگوی همه مشتاقان و مخاطبان خویش باشد از اساتید و دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی تا آنانی که مشتاق به مطالعه و ترجمه متون زبان انگلیسی بوده و زبان انگلیسی را کلید دنیای علم و پیشرفت خود میدانند.

در تهیه و تدوین این کتاب سعی شده است که انتخاب مطالب به نحوی صورت پذیرد که ضمن کاربردی بودن و ملموس بودن و پیشگیری از اطناب و پیچیدگی، سبب سهولت و به کارگیری فنون ترجمه شده و زیبایی زبان انگلیسی بیش از پیش بر خوانندگان متجلی شود.

پیشنهادهای و راهنمایی شما عزیزان چراغ راه آینده خواهد بود.

رویا عبدالله پور

محسن سلیمان

اردیبهشت ۹۰